

「警學高級日文」教授法再探

陳艷紅

中央警察大學通識教育中心教授

摘要：本課程進入綜合型文章閱讀的階段，立即面臨的難題就是，學習者的語法結構未建立，處處遇到問題，凡此挫折感會令其喪失學習意願。自授課以來，指導者與學習者之間透過網路傳遞教材，繳交作業，上課時投影片秀出批改後的作業；播放學習者努力錄製的教材閱讀，自然形成一股「輸人不輸陣」的榮譽感。此種授課方式，提供學習者更充實的「警學高級日文」內涵，同時也是筆者教學生涯的自我肯定。

關鍵詞：研究生第二外文、投影片、指導與學習之互動

綱目：

壹、前言

貳、名詞句到動詞句

參、總體句型分析

肆、作業精選

伍、細部文法說明

陸、讀解能力訓練

柒、結語

參考資料

壹、前言

筆者於 2006 年通識教育中心舉辦之教學研討會中，發表「『警學高級日文』教授法之探討」，本文為其後續之研究報告，針對本課程之教授法做更進一步之探討。從科目名稱「警學高級日文」的字面意思即可明瞭課程設計的目的，是要研究生透過日文學習，認知日本警察制度與社會現況，以作為其行政警察研究題材以及日後在工作上之運用。

「『警學高級日文』教授法之探討」（以下簡稱前文）側重於由基礎會話句型轉進網路文字的調適。基礎會話句型採用『大家的日本語』第一課到第七課；網路文字選取短句，並搭配電腦軟體之使用，使學習者熟習日文文章的方式。

筆者採行投影片教學，每一課『大家的日本語』都有一套與警察相關語彙之投影片，第一課到第七課的句型以名詞句為主，結構比較簡單。但為要銜接綜合文章之讀解，在進入動詞句的階段就要隨機嘗試由「會話體」熟習「普通體」的文法構造。這銜接的過程即為考驗教師教材選擇與授課方式之應變能力。

其次，進入綜合型文章閱讀的階段，立即面臨的難題就是，學習者的語法結構未建立，處處遇到問題，強烈的挫折感會令學習者喪失學習意願。本文即針對這兩個關鍵點加以探討，試圖從每一次授課中尋求更為有效的授課方式，提供學習者更充實的「警學高級日文」，同時也是筆者教學生涯的自我肯定。

貳、名詞句到動詞句

延續前文之授課目標，筆者採行以奠定「聽說讀寫」四技能為縱軸，以日本行政警察相關語彙為橫軸的架構，訂定教學計畫。要奠定「聽說讀寫」四技能的主教材採用一般日文學習教材『大家的日本語』；要累積行政警察相關語彙即利用網路上，例如日本警察廳等日本警察相關的網站資料。以下簡單介紹教學大綱。

第一學期：五十音、人稱、物品、場所、時刻、自動詞、他動詞、授受、女警的一天及時事等、

第二學期：網路惡質商法、痴漢、住屋防範 110 及時事等、

第三學期：日本警察白皮書、

第四學期：日本警察法、

筆者如上暫定兩年四學期「警學高級日文」的教學大綱，其中從第二學期開始，即進入綜合練習的授課方式。是以，在第一學期就要建立日文基本文法的概念。以下列表介紹第一學期課程進度、導入方式與練習語彙。

進度	導入	註 練習語彙
五十音	地方版報紙	しらさぎ（白鷺鷥）熟習日文文章的呈現方式
人稱	學生、老師	自我介紹
物品	藥物	安非他命、大麻等
場所	生活或工作空間	駐在所、中央警察大學
時刻	當下	「女警的一天」網路動畫初次呈現
日期	當下	每人生日
自動詞	起床、休息	每天自發作息
他動詞	購買、閱讀	每天及物作息
授受	人情與法律	禮物、違規單
女警的一天	女警與街頭少年	口語文體、其他文法概念

依據上述授課大綱試行的結果，筆者察覺有部份未盡妥善，茲將有待調整之處分析如下。「五十音」、「人稱」、「物品」、「場所」、「時刻」之各課皆為名詞句；「自動詞」、「自他動詞」、「授受」、「女警的一天」之各課為動詞句。若以日語文法說明，即是由敬體名詞句「です desu」，進到敬體動詞句「ます masu」，再到普通體動詞句的過程。「です」「ます」體是敬體（會話體），是現代日本語會話的表現方式，但是「警學高級日文」的學習者必需在最短時間內熟習文章或法律條文所呈現的普通體（文章體），亦即學會從會話的「です」「ます」體轉軌成閱讀的普通體（文章體）。這個過程若以大學部日文選修者而言，需要大約五十小時，但選修「警學高級日文」的研究生要在第十五個小時就要有此認知，筆者用以下方法縮短其中的差距。

『大家的日本語』中的「自動詞」、「他動詞」、「授受表現」為動詞的「ます」體，筆者嘗試從這裏帶進動詞的普通體，以銜接動畫方式，動詞普通體頻繁出現的「女警的

一天」。「自動詞」、「他動詞」、「授受表現」的動詞例如：起床、休息、吃、喝、學習等。從「自動詞」「ます」體出現一開始，筆者即於其下加上「自動詞」普通體以爲比較，例如：起きます（起きる）、休みます（休む）。同時利用「起きる」、「休む」指導學習者查字典。從字典的解釋，熟習例句語彙之排列，體會動詞各種變化表現方式，確立助詞之正確使用。是以，進入「女警的一天」動畫影片時，非「ます」體的動詞就不致於過於突兀，雖然在這時還只是「知其然而不知其所以然」的情況，但是透過日本女警口語敘述其一天的生活，有勤務內容，有自我期許，有無力感，也有與輔導對象的溫馨互動。句子簡短，易於解析，加上可愛的動畫，大大降低了一般語言學習的刻板印象。以下爲兩張投影片教材。

日本婦女警察の一日

き しょう 起床 7:00

- おはよう ございます
- きょう いちにち ちいき みんな
- 今日も 一日 地域の皆さんとコミュニケーションを
- たいせつ あんしん ちいき めざ がんば
- 大切にして安心できる地域づくりを目指して頑張
- きょう しょうねん しゅっしん
- りましょう。さあー今日も少年サポートセンターへ出勤。

9:00 働く場所は少年サポートセンターです。

- 少年サポートセンターは 子どもや子どもを持つ親、地域のみんなが抱(かか)えている不安や悩みを一緒に考えるところ。
- また、地域のみんなさんと一緒に定期的なパトロールもしているの。



20

上學期的期末考即以「大家的日本語」中的「自動詞」、「他動詞」、「授受表現」與「女警的一天」爲考評範圍，標準有日文發音，動詞形式與助詞使用三大項。

參、總體句型分析

下學期第一次上課時，即將授課內容以電子檔傳給所有學習者，目的是要其利用電腦 Microsoft Word 檔中語言選擇的功能，查出日文拼音，這是此階段的學習中，學習者能自修的方式，利用電腦軟體能讀出日文漢字的發音。主要內容有

「網路惡質商法」<http://www.npa.go.jp/crimevictim/index.htm>

「痴漢」<http://www.keishicho.metro.tokyo.jp/kouhoushi/no1/koramu/koramu2.htm>

「住屋防範 110」<http://www.npa.go.jp/safetylife/seianki26/index.html>

及時事等，以上教材都是選自與日本警察廳相連結的網站。今以「網路惡質商法」為例，說明授課方式。

(2) 最近の主な検挙事例

○ インターネットを利用した無限連鎖講防止法違反事件

無職の男性らが、平成14年2月、マネーゲームと称して、複数の口座のリストを掲げた電子メールに「リストのすべての口座に1,000円ずつ振り込み、リストの一番上の口座を削除して、あなたの口座を一番下に加えて順位を繰り上げて下さい。この新しいリストを多くの人にメールで送付すれば、あなたの口座にお金が振り込まれます。」等と記載してネズミ講組織を開設し、不特定多数の人に送付・勧誘して会員約150人を獲得し、約45万円を出させた。14年5月までに、無限連鎖講防止法（開設等）違反で13人を検挙（うち5人逮捕）した（山口）。

○ インターネット・オークション利用のパソコン等販売メーカーの詐欺事件

健康食品販売業者が、平成13年12月から14年4月までの間、インターネット・オークションに参加してパソコン等の出品を偽装し、落札者に代金を振込ませ、129人から約2,400万円をだまし取った。14年9月、詐欺罪で1人を逮捕した（大分）。

以上述網路資料做為教材的授課方式是，1 簡化文章結構、2 說明假名意義、3 判讀漢字、

4 解釋動詞、5 點出助詞、6 翻譯成中文等項，茲舉標題為例說明。

インターネットを利用した無限連鎖講防止法違反事件

1 「無限連鎖講防止法違反事件」（主詞）

2 インターネット（網際網路）した（動詞過去）

3 利用した（漢語+する した）

4 利用した（利用する_る的過去式）

5 を（銜接目的語和搭動詞之助詞）

6 利用網際網路之違反多層次傳銷法事件

肆、作業精選

當日授課結束後，會有家庭作業，筆者要求學習者將文章中的動詞挑出來查字典，並寫出自己中意的例句，由於字典中的例句有中文翻譯，是以學習者多出一個學習的機會。於下次上課前晚之前要寄到筆者的電子信箱，茲舉以下為作業為例。

2007.04.18 劉欽云，○ 紅色為筆者之批閱 よくできました

さんか
参加する 參加

かいぎ さんか さんか もう こ
會議に参加する。參加會議。 参加を 申し込む。報名參加。

かそう
仮装する 假裝

おも おも かそう
思い思いに仮装する。 各式各様地化裝。

ふ こ
振り込ませる 使匯入

さぎはん ひがいしゃ かね ふ こ
詐欺犯が被害者にお金を振り込ませる。
詐欺犯讓被害者匯錢。

と
だまし取る (だます+取る) 騙取

こくぜいきよくしよくいん よそお げんきん と
国 税 局 職 員を 装 い、現 金をだまし取る。
裝成國稅局職員，騙取現金。

たいほ
逮捕する 逮捕

さつじんようぎ	たいほ	
○あなたを殺人容疑で逮捕する。	因爲涉嫌殺人而逮捕你。	
にゆうしゅ		
入手する	取得	
めずら	もの	にゆうしゅ
珍しい物	を入手した。	得到了珍貴的東西。
りよう		
利用する	利用	
はいぶつ	りよう	
廢物	を利用する。	廢物利用。
ある	有	
きつえん	けんこう	そこ
喫煙	はあなたの健康を損なう	虞
○喫煙はあなたの健康を損なう	虞がありますので、	吸いすぎに注意しましよ
う！	たばこを吞む	吸い過ぎる
因爲吸煙有損壞你的健康的憂慮，	要注意吸煙過量喔！	
ふ	こ	
振り込む	匯入	
う	と	こぎって
受け取った小切手	を当座預金に振り込む。	
把收到的支票轉入活期存款。		
ようきゅう		
要求する	要求	
かいしゃがわ	ちんぎんね	あ
会社側	に賃銀値上げを要求する。	要求公司增加工資。
そうしん		
送信する	發信	
あんごうでんぶん	そうしん	
暗号電文	を送信する。	拍發密電
せいきゅう		
請求する	請求	
せいきゅう	てつかい	
請求を撤回する。	撤回請求。	
たはつ		
多発する	經常發生	
ふゆ	しょくちゅうどく	たはつ
冬に食中毒	が多発する。	冬天經常發生食物中毒。
おる	表示某種狀態	いる

世話
いつも、お世話になっております。 時常承蒙您的照護。

よ
寄せられる 被集中、被集合

がくせい せんせい よ
学生は先生に寄せられる。 學生被老師集合起來。

いる 現在進行式

いもうと にわ あそ
妹 は庭で遊んでいる。 妹妹正在院子裡玩。

おく おく く
送りつけてくる (送る+つける+来る) 送交來

かって おく たいりょう せんでんめ る めいわくめ る
勝手に送りつけてくる 大 量 な 宣 伝 メールのことを、いわゆる「迷惑メール」と
よ
呼んでいます。→くる中心点 いく 隨手寄送來的大量的宣傳信件，就是所謂的「垃圾
郵件」。

つか
使う 使用

じかん い つか
時間を活かして使う。 有效地使用時間。

きゅうそう
急 増する 急遽増加

がいこくせき しんぶ きゅうそう
外国籍の新婦が急 増する。 外籍新娘急速增加。

じょうと
譲 渡される 被轉讓

につしんせんそうご たいわん ちゅうごく にほん じょうと
○日清戦争後、台湾が中 国に日本に 譲 渡される。
甲午戦争後，台灣被中國讓渡給日本。

しょう
称 する 稱為

かれ なかま ばか しょう
彼は仲間から馬鹿と 称 する。 他被朋友們稱為笨蛋。

ほうもん
訪 問する 訪問

おん かほうそうり がつ にち にち にほん こうしきほうもん
○温家宝 總理4月11日から13日まで日本を公 式 訪 問する。
温家寶總理從4月11日到4月13日到日本做國事訪問。

おく おく
送りつけている （送る＋つける＋いる） 正送交

たいわん まいにちすうまんつう てがみ おく
台灣で毎日数万通の手紙を送りつけている。
在台灣每天都送交著數萬封信。

如此用心寫出的作業，身為指導者的也應有相當的對應才是。筆者的做法是，每一篇作業訂正過後，彙整成一個文字檔，於下一次上課時間內，投影與所有學習者分享。簡單來說，學習者的作業已不是以指導者為對象的學習報告，而是指導者與所有學習者創意與互動的共同空間，因此，每每在討論時會激發出拍案叫絕的「麗句」。凡此，用意無他，但求學習者早日靈活運用「日文」這個語言而已。

伍、細部文法說明

茲舉本學期之時事教材為例說明，本文取自網路 <http://www.yomiuri.co.jp/gourmet/>

YOMIURI ONLINE | 読売新聞 2007年4月18日01時01分更新

ながさきしちょう じゅうげき しんばいていし さつじんみすい ぼうりよくだんかんぶ たいほ
 長崎市長、銃撃され心肺停止…殺人未遂で暴力団幹部を逮捕

17日午後7時52分ごろ、長崎市の伊藤一長（いっちょう）市長（61）が、JR長崎駅前にある同市大黒町の選挙事務所に入ろうとしたところ、男に背後から拳銃で2発、撃たれた。

市長は救急車で市内の長崎大医学部・歯学部付属病院に運ばれたが、心肺停止の状態で直後に事務所員が男を取り押さえ、長崎県警が男を殺人未遂で現行犯逮捕した。

男は長崎市風頭町、指定暴力団山口組系水心会会長代行の城尾哲弥容疑者（59）で、調べに対し、「市長を狙って撃った。殺すつもりだったでした」などと供述しているという。

銃撃直後、伊藤市長は事務所前の歩道に敷かれた布の上にあおむけに横たえられ、首の辺りから血を流し、ぐったりしていた城尾容疑者は拳銃のようなものを握った右手を掲げていたが、抵抗する様子もなく、警察の車両に押し込まれ、連行された。

這則時事教材有時間的移動，有空間的異動，是完整事件的呈現。其中出現的輔助人事物互動的助詞，以及動詞比較複雜。對於助詞體系尚未建立，動詞的主動與被動未明確的學習者而言卻有困難。但因為它是時事新聞，大家對事件的梗概已有概念。筆者即利用學習者對已知事件的架構，轉換成日文學習的教授法，即利用這則教材說明助詞使用與動詞主動與被動。今舉標題及第一段之文字為例作說明。

1、助詞說明

ながさきしちょう じゅうげき しんばいていし さつじんみすい ぼうりよくだんかんぶ
 長崎市長、銃撃され心肺停止…殺人未遂で（方式）暴力団幹部
 を（銜接目的語和搭動詞之助詞）逮捕

17日午後7時52分ごろ、長崎市の（名詞の名詞）伊藤一長（いっちょう）市

長（61）が、JR長崎駅前^{えきまえ}に（地點）ある同市大黒町の選挙事務所^{どうしだいこくまち せんきょじむしょ}に（移動目的地）

入ろうとしたところ、男^{おとこ}に（被動）背後^{はいご}から拳銃^{けんじゅう}で（方法）2発^{ばつ}、撃^うたれた。

2、位置名詞

有鑒於本文出現相當多的位置名詞，是以此將應知之位置名詞作一介紹

上^{うえ} 下^{した} 左^{ひだり} 右^{みぎ} 中^{なか} 前^{まえ} 後^{うし}ろ 傍^{そば}

内外^{ないがい} 内^{うち} 外^{そと} 東西南北^{とうざいなんぼく} 東^{ひがし} 西^{にし} 南^{みなみ} 北^{きた}（音讀訓讀之差異）

3、被動動詞變化

第一類動詞

たれる（可能 尊敬 受身被動）

撃つ

第二類動詞

られる（可能 尊敬 受身被動）

横たえる

第三類動詞

される（可能 尊敬 受身被動）

する

こられる（可能 尊敬 受身被動）

来る

陸、讀解能力訓練

一週上課兩個小時，時間非常有限，往往花費在解讀文章，回答問題，動詞變化，助詞使用等就已鈴響時間到，以致於學習者輪讀的機會頗嫌不足。有感於此，筆者要求學習者打電話給我，透過電話傳送，閱讀學習過的文章內容。有位學習者立即跟上，「老師，可以利用 MP3 錄音，寄聲音檔給你嗎？」。就這麼一句話，這又成為本課程繳交作業的方式之一。不論是電話，或是 MP3 錄音檔，學習者開口講日文的臨場感，較之課堂實有過之而無不及。據學習者稱，要打電話之前不知練過多少次；MP3 錄音檔者說，為了錄兩分鐘，練習過兩分鐘的 N 倍。當電話中傳來，「老師，我要唸書。」筆者立即感應到電話彼端的緊張氣氛。另一方面，打開學習者寄來的聲音檔，不算流暢，且帶著顫抖聲音的日文，筆者充分感受到對方「一生懸命」的努力勁，身為指導者，夫復何求？以下介紹數則聲音檔，與各位共享。



柒、結語

綜合以上敘述，現階段『警學高級日文』之教授法可析解如下：

- 1 指導者與學習者（教室）---提供教材→標音→文章解析→帶讀→輪讀
→指定作業
- 2 學習者（自宅）---查字典→造句→標音→錄製原音→寄出作業電子檔
- 3 指導者（自宅）---接收作業→訂正→彙整作業
- 4 指導者與學習者（教室）---討論作業→輔導標音文章解析→帶讀→輪讀
→指定作業

本課程進入綜合型文章閱讀的階段，立即面臨的難題就是，學習者的語法結構未建立，處處遇到問題，凡此挫折感會令學習者喪失學習意願。自授課以來，教師與學生之間透過網路傳遞教材，繳交作業，上課時投影片秀出批改後的作業；播放學習者努力錄製的教材閱讀，自然形成一股「輸人不輸陣」的榮譽感。此種授課方式，提供學習者更充實的「警學高級日文」內涵，同時也是筆者教學生涯的自我肯定。

參考資料

『大家的日本語』大新書局

平成 16 年『日本警察白皮書』

<http://www.npa.go.jp/safetylife/kankyo3/akusyou.htm>

<http://www.npa.go.jp/safetylife/kankyo3/akusyou.htm>

<http://www.yomiuri.co.jp/gourmet/>

<http://www.keishicho.metro.tokyo.jp/kouhoushi/no1/koramu/koramu2.htm>